

## **Reglamento de la 7ª Bienal Internacional de Arte de Beijing, China 2017**

La Bienal Internacional de Arte de Beijing (la Bienal de Beijing) nació en 2003, luego de la ratificación del Consejo de Estado y el patrocinio estatal conjunto entre la Federación de Círculos Literarios y Artísticos de China, la Municipalidad de Beijing y la Asociación de Artistas de China. Se trata de una exposición académica internacional que viene recibiendo el apoyo del Gobierno Central. Se han llevado a cabo ya seis ediciones en los años 2003, 2005, 2008, 2010, 2012 y 2015. El número de países participantes ha aumentado de 45 a 96, el de los artistas participantes ha llegado a más de 3600 y se ha superado el millón de visitantes en los últimos 10 años. Al ser una plataforma de intercambio cultural internacional, la Bienal de Beijing adopta el modelo de cooperación del Comité Administrativo de Planificación de China y de los curadores internacionales, y se adhiere a la meta de construir una plataforma internacional. La Bienal de Beijing es considerada la mayor bienal de arte con exposiciones principalmente de pintura y escultura. Bajo el concepto de promoción de la armonía en las exposiciones artísticas contemporáneas, de respeto a la diversidad cultural y de promotor de un diálogo cultural entre Oriente y Occidente, la Bienal de Beijing viene obteniendo el apoyo de cada vez más artistas en todo el mundo.

### **I. Nombre de la exposición**

La 7ª Bienal Internacional de Arte de Beijing, China 2017 (la 7ª Bienal de Beijing)

### **II. Duración, lugar y número de exposiciones**

***Duración: 24 de septiembre - 15 de octubre de 2017 (aún por determinar)***

Lugar: Museo Nacional de Arte de China, Beijing

Número de exposiciones: Alrededor de 600  
Está previsto que algunas obras de artistas extranjeros se expongan en la ciudad de Shenzhen.

### **III. El tema de la 7ª Bienal de Beijing**

Tema: La Ruta de la Seda y las Civilizaciones del Mundo

#### **Explicación del tema:**

En 1877, el geógrafo alemán Ferdinand von Richthofen llamó "Ruta de la Seda" a los caminos que conectaban la antigua China con Occidente. Originalmente, la Ruta de la Seda se refería a la ruta terrestre abierta por Zhang Qian, emisario de la Dinastía Han de China, y los pueblos de las naciones ubicados a lo largo de esta. Posteriormente se incluyó la "Ruta de la Seda Marítima". La Ruta de la Seda no fue solo una ruta económica y comercial, sino también una forma de intercambio cultural. Las caravanas del desierto llevaban seda, cerámica y papel de las llanuras centrales de los territorios de las Dinastías Han y Tang, y trajeron el budismo, el laúd y las especias de las regiones occidentales. Las historias de los monjes chinos en la peregrinación hacia el Oeste de Xuanzang y el viaje hacia el Este de Jianzhen, así como la leyenda del viajero italiano Marco Polo, le dan un cariz romántico a la Ruta de la Seda. Las civilizaciones de China, India, Persia, Arabia, Grecia y Roma se entrelazaban en la antigua Ruta de la Seda y enriquecían al mundo. La Ruta de la Seda era el lazo que unía a las civilizaciones del planeta y el camino principal entre las culturas de Oriente y Occidente. Testigo del aprendizaje mutuo entre civilizaciones, la Ruta de la Seda se ha convertido en un símbolo del intercambio cultural entre Oriente y Occidente. El intercambio y aprendizaje mutuo entre las civilizaciones del mundo, el diálogo en condiciones de igualdad, la complementariedad de las culturas oriental y occidental, el sueño común de la paz y el desarrollo del mundo constituyen

el vigoroso y permanente el espíritu de la Ruta de la Seda. Hoy en día, muchas de aquellas antiguas ciudades ubicadas a lo largo de la Ruta de la Seda son escombros, pero el espíritu de la Ruta de la Seda es imperecedero. El tema de la 7ª Bienal Internacional de Arte de Beijing 2017, “La Ruta de la Seda y las Civilizaciones del Mundo”, está dirigido a promover el espíritu de la Ruta de la Seda, el aprendizaje mutuo entre las civilizaciones, el intercambio y la integración cultural entre Oriente y Occidente, y alcanzar el sueño común de un desarrollo pacífico mundial. Los artistas participantes no se limitarán solo a los de los países ubicados a lo largo de la Ruta de la Seda, sino que se incluirán a artistas de todo el mundo, porque el espíritu de la Ruta de la Seda comparte los valores espirituales de la humanidad, lo cual ha llamado la atención de artistas contemporáneos de todo el orbe. Las obras que se expongan no se limitarán a representar nostálgicamente los antiguos sitios de la Ruta de la Seda, sino que se centrarán en el espíritu de la Ruta de la Seda: mostrar el espíritu de aprendizaje mutuo entre civilizaciones, y en particular el espíritu de integración cultural contemporánea entre Oriente y Occidente. En el pasado, el Renacimiento europeo se benefició del intercambio cultural entre Oriente y Occidente en la Ruta de la Seda. Hoy en día, las civilizaciones del mundo conforman la nueva Ruta de la Seda del siglo XXI, y será el arribo de una gran nueva era de renacimiento entre Oriente y Occidente.

#### **IV. Requisitos para los artistas participantes y las obras**

Las obras que se expondrán en la Bienal de Beijing vendrán de todas partes del mundo. Los influyentes artistas y sus obras representativas serán seleccionados desde los países participantes. Las obras serán principalmente en pintura y escultura. Sin embargo, se aceptará también una cierta cantidad de obras audiovisuales y de instalación.

1. Entre los artistas nacionales y extranjeros participantes de la Bienal de Beijing habrá un grupo de invitados especiales u otro de participación libre. El Comité Administrativo de Planificación será el que decida la lista de artistas invitados, mientras que las obras de participación libre de todo el mundo serán bienvenidas.

2. Como requisito básico, las obras participantes deberán haber sido finalizadas en los últimos 5 años y deberán ser de un elevado gusto estético y una gran calidad artística. Si las obras se encuentran en manos de determinados agentes o han sido adquiridas por otras personas, los artistas están obligados a ponerse en contacto con estos. Si el contacto es infructuoso y resulta que las obras no pueden participar en la Bienal, los artistas perderán su lugar en la selección. El autor no debe cambiar las obras sin autorización; de lo contrario, el Comité Administrativo de Planificación tendrá el derecho de denegar la sustitución.

3. El tamaño de la obra en pintura no deberá ser menor de 1,2 x 1,2 m (incluyendo el marco), ni mayor de 3,0 x 3,0 m (incluyendo el marco). El tamaño mínimo de una escultura será de 0,5 m<sup>3</sup> (la suma de las dimensiones del largo, ancho y alto no deberá ser menor de 1,5 m), y el tamaño máximo será de 2 m<sup>3</sup> (la suma de las dimensiones del largo, ancho y alto no deberá ser mayor de 6 m). El peso de una sola obra no deberá exceder los 150 kg, y todas las piezas deberán estar bien articuladas y ser estables y resistentes a la luz y el desgaste. Las obras que tengan otras formas serán estudiadas según las condiciones específicas. En cuanto a la forma de presentar las obras de arte, será necesario adaptarse a las condiciones operativas del Museo. Si tiene algún requerimiento especial, por favor póngase en contacto con el Comité Organizador antes de julio de 2017.

4. El Comité Organizador se reserva el derecho de exhibir las obras que sean específicamente distintas a lo que establezcan los artistas en el formulario, o que excedan en tamaño, peso, sonido, o se encuentren mohosas, malolientes, sufran de filtraciones, sean difíciles de transportar o de presentar en la exposición, o sean peligrosas para los visitantes y el museo.

5. Si la obra seleccionada implica temas sensibles e históricos que no han sido solucionados, el Comité Organizador se reserva el derecho de descalificar su lugar en la selección, la exhibición, la publicación y la participación en la exposición. El Comité Organizador se reserva el derecho de interpretación de los asuntos relacionados.

## **V. Cómo participar y programa relacionado**

1. Los artistas deberán presentar las fotografías de máximo 3 obras al Comité Administrativo de Planificación para su selección y deberán enviar el formulario de inscripción para artistas participantes y el formulario de información sobre las obras para la 7ª Bienal Internacional de Arte de Beijing, China 2017. Los formularios pueden ser descargados en el sitio web de la Bienal de Beijing (Ver XII. Información de contacto) o ser obtenidos en la Oficina de la Bienal de Beijing de forma gratuita.

Todos los espacios en blanco en el formulario deberán ser rellenados. A excepción de la firma, todos los contenidos en el formulario deberán ser escritos en computadora y ser impresos. No se aceptarán materiales fuera de la fecha límite.

Junto con los formularios de inscripción, los artistas participantes deberán adjuntar 2 fotografías personales a color, de 2 pulgadas de tamaño. Asimismo, se requiere una imagen electrónica de la misma foto personal que no sea menor de 1 MB, de acuerdo con los requerimientos de impresión.

2. La fecha límite para enviar por correo todo el material requerido es el 25 de diciembre de 2016. Por favor envíe por correo los formularios con su firma manuscrita y las fotos a color de las obras (el tamaño de la fotografía es de 12 pulgadas y cada escultura debe tener 3 fotos tomadas desde diferentes perspectivas, en la parte posterior de la foto deberá estar la siguiente información: nombre del artista, título, tamaño, materiales, y así sucesivamente. Las obras de ensamblaje deberán tener las instrucciones detalladas de instalación), el disco compacto (la imagen electrónica del mismo retrato tiene que ser no menos de 1MB y las obras de arte, no menos de 4 MB) a la Oficina de la Bienal de Beijing antes del 25 de diciembre de 2016 para la selección del Comité Administrativo de Planificación. (Ver XII. Información de contacto) Por favor guarde el número de envío de su entrega.

No se devolverán los materiales relacionados con las obras participantes.

3. No hay que pagar nada para el registro ni la participación.

4. El Comité Administrativo de Planificación seleccionará las exposiciones a partir de todas las fotografías de las obras

a finales de marzo de 2017. El resultado será publicado posteriormente en el sitio oficial de la Bienal de Beijing. El Comité Organizador enviará una carta oficial a los artistas seleccionados para precisar las responsabilidades, los derechos y las obligaciones de ambas partes. La carta de invitación oficial será enviada a los representantes de los artistas extranjeros seleccionados.

5. El Comité Organizador se reserva el derecho a: exhibir libremente las obras seleccionadas e invitadas; tener y hacer uso de las fotos de las obras de forma gratuita, libre y pública; y utilizar la información personal de los artistas en los formularios de registro y en el sitio web de forma gratuita para la publicidad internacional de la exposición y la publicación del catálogo.

## **VI. Montaje, embalaje, transporte y seguro de las obras de arte**

1. El Comité Organizador cubrirá el costo de transporte de ida y vuelta de las obras extranjeras. Para las exposiciones nacionales, se cubrirá solo el transporte de vuelta.

2. Los artistas son responsables del montaje de marcos para sus obras de pintura. La pintura al óleo deberá estar firmemente sujeta en el marco externo, y los clavos u otros objetos agudos no deberán sobresalir de los marcos internos ni externos. Los grabados, acuarelas y pasteles no deberán ser montados en marcos con superficie de vidrio. Sin embargo, el vidrio orgánico o el tablero de plástico transparente pueden ser utilizados. Si las obras tienen algún

requerimiento especial, este deberá ser asumido por el propio participante. Las obras creadas con otros medios serán discutidas separadamente.

3. Los artistas participantes deberán cubrir el costo del seguro de ida y vuelta del transporte de sus obras. El Comité Organizador será responsable del seguro de las obras de exposición temática durante la exhibición.

4. El Comité Organizador informará oportunamente a los artistas extranjeros la empresa de transporte autorizada, que se pondrá en contacto con los participantes, y avisará a los artistas sobre los anuncios en sitios web y correos electrónicos. Antes del 31 de mayo de 2017, todos los artistas extranjeros deberán entregar sus obras metidas en cajas procesadas por fumigación a la empresa de logística designada por el Comité Organizador. Por favor, en el exterior de todos los paquetes marque claramente el número de la obra de arte otorgado por el Comité Organizador. Para facilitar el despacho de aduanas, todos los materiales de madera no manufacturada / materiales de embalaje de madera original (incluyendo todos los materiales de embalaje, como cajas de madera, almohadillas, cuñas, etc.) deben pasar por tratamiento térmico o fumigación con metilbromuro en el país de origen, y deben poner la marca de IPPC del país de origen en los 2 lados opuestos de los materiales de embalaje de madera. Todos los costos de embalaje deberán ser cubiertos por los propios artistas. Tenga en cuenta que la logística no recogerá su obra de puerta a puerta.

Antes del 31 de agosto de 2017, los participantes nacionales deberán enviar directamente, con servicio de tipo puerta a puerta, sus obras embaladas a la dirección designada por el Comité Organizador, con el número de obra

de arte otorgado por el Comité Organizador escrito en la caja. Los participantes deberán cubrir el costo de la llegada de las obras. El costo de vuelta de las obras será cubierto por el Comité Organizador.

Los participantes deberán enviar las obras seleccionadas a tiempo o a través de la agencia de transporte. Si los artistas cambian las obras sin autorización, el Comité Organizador se reserva el derecho de rechazar las sustitutas. Si las obras seleccionadas no pueden ser entregadas a la agencia de transporte o no pueden llegar a tiempo al lugar designado por el Comité Organizador, la ausencia de la exposición no será responsabilidad del Comité Organizador.

Si los artistas envían al Comité Organizador o al lugar de la exposición obras que no han sido seleccionadas, el Comité Organizador se negará a aceptarlas y no tendrá ninguna obligación de guardarlas ni devolverlas.

5. Si las obras (incluyendo las obras de la exposición especial) resultan dañadas debido a un paquete inapropiado, o resultan afectadas, rotas o deformadas durante el transporte, el Comité Organizador informará al artista pero no asumirá ninguna responsabilidad.

6. El Comité Organizador será responsable de devolver las obras. Si los artistas seleccionados en el exterior envían sus obras al Comité Organizador sin asistencia de los agentes designados, el Comité Organizador no será responsable de devolver sus obras. Si los artistas no necesitan devolver las obras con asistencia de los agentes designados, deberán negociar con el Comité Organizador antes del 1 de septiembre de 2017.

## **VII. El catálogo y materiales de publicidad**

1. El catálogo: 635 mm × 965 mm, 1/16 formato de color. Además de todas las obras participantes, se incluirá una breve introducción de los artistas y una descripción corta de las obras de arte. Cada artista participante tendrá 2 catálogos.

2. Guía de la exposición y manual de sugerencias

3. Cartel a color

4. Tarjetas de invitación para la ceremonia de apertura y el simposio

## **VIII. Simposio**

1. Después de la ceremonia de apertura de la exposición se realizará un simposio internacional de un día con interpretación simultánea (en inglés).

2. Se invitará a los miembros del Comité Administrativo de Planificación, a los participantes de la exposición, a críticos de arte, a curadores influyentes, a académicos, etc., tanto de China como del extranjero.

3. La discusión temática se centrará en el tema de la exposición, pero el tema concreto está aún por determinar.

4. Antes del 15 de julio de 2017, los artistas seleccionados deberán enviar el recibo del simposio al Comité Organizador. El Comité Organizador seleccionará los representantes, y cubrirá el alojamiento y la comida de 4 días en Beijing sólo para los artistas extranjeros seleccionados que participarán en el simposio (la compañía de los artistas debe cubrir sus costos y solicitar los visados del viaje por su propia cuenta).

## **IX. Donaciones:**

El Comité Organizador acepta la donación voluntaria. Si usted decide donar su obra, por favor indique y firme al final del formulario de inscripción de obras. La obra donada debe ser la obra de arte original y seleccionada para la exposición. El Comité Organizador expedirá un certificado de donación al artista y celebrará una exposición de obras donadas en el momento adecuado.

## **X. Certificados**

El Comité Organizador emitirá un Certificado de Selección y un Certificado de Colección para la donación correspondiente.

## **XI. Organizaciones**

Patrocinadores: Federación de Literatura y Círculos de Arte de China, Gobierno Popular de la Municipalidad de Beijing, Asociación de Artistas de China, La Asociación de Artistas de China será responsable de la ejecución concreta

Organizaciones de apoyo: (por determinar)

Organismos de cooperación: (por determinar)

Organismos de cooperación: las embajadas chinas en los países participantes, las embajadas de los países participantes en China, los organismos de cooperación de los países participantes

Comité Organizador:

El Comité Organizador de la 7ª Bienal de Beijing, compuesto por el director honorario, el director ejecutivo, los directores adjuntos y los miembros del Comité, coordinará las relaciones de cooperación entre los patrocinadores, las organizaciones de apoyo, los organismos de cooperación y los departamentos relacionados, y es el responsable de la

preparación y exposición de las obras de la 7ª Bienal de Beijing. (El personal está por determinar)

Comité Administrativo de Planificación:

El Comité Administrativo de Planificación de la 7ª Bienal de Beijing (Comité Planificador) está integrado por los directores de las organizaciones involucradas, artistas y curadores nacionales y extranjeros invitados, y tendrá a su cargo la preparación y exposición de la Bienal, la presentación del trabajo académico, la selección de las obras de arte, la planificación del simposio, el trabajo editorial para el catálogo, entre otras responsabilidades.

Asesores (2): Jin Shangyi, Shao Dazhen

Planificadores principales (6):

Zuo Zhongyi, Liu Dawei, Feng Yuan, Wang Mingming, Wu Weishan, Xu Li

Equipo planificador (19) (Según el orden de los trazos del apellido en chino)

Ding Ning, Ma Shulin, Wang Yong, Lu Yushun, Tian Liming, Liu Jin'an, Li Xiangqun, Yang Feiyun, Zou Wen, Shang Hui, Zhang Xiaoling, Hang Jian, Hu Wei, Tao Qin, Zhu Di, Chao Ge, Dong Xiaoming, Tan Ping, Xue Yongnian

Curadores internacionales (4): Vincenzo Sanfo (Italia), Beate Reifenscheid (Alemania), Miguel Àngel Benavides (EE. UU.), Xenia Benivolski (Canadá)

Coordinadores del Comité Planificador (2): Tao Qin, Wang Yong

La Oficina de la Bienal Internacional de Arte de Beijing y el

Departamento Internacional de la Asociación de Artistas de China serán responsables de todos los asuntos de la organización.

## **XII. Información de contacto**

Dirección: Beijing Biennale Office of China Artists Association.

Room B1701, Building 32, 1 Beishatan, Chaoyang District,  
Beijing, China

Código Postal: 100083

Tel: 86-10-59759382      59759381      59759383

Fax: 86-10-59759381

Sitio web: [www.bjbiennale.com.cn](http://www.bjbiennale.com.cn) (en inglés y chino)

E-mail: [bjbiennale@163.com](mailto:bjbiennale@163.com)

Nota: Se asume que los artistas que soliciten participar en la Bienal Internacional de Arte de Beijing están de acuerdo con el reglamento anterior, así como con el contenido de los formularios. El Comité Organizador de la 7ª Bienal Internacional de Arte de Beijing 2017 tiene el derecho exclusivo para la interpretación del reglamento. Todos los elementos de este reglamento se aplican principalmente a la parte de la exposición temática. Los derechos y obligaciones de la exposición especial deberán ser discutidos y determinados entre el Comité Organizador y el organizador de la exposición especial.

Comité Organizador de la Bienal Internacional de Arte de  
Beijing  
Marzo de 2016

Formulario de Registro de Artistas Participantes de la 7ª Bienal Internacional de Arte de Beijing, China 2017

**Por favor , rellena en inglés**

Foto (6 x 4 cm) (Foto digital, 1 MB como mínimo)	Apellido:	Nombre:	¿Cómo se enteró de nuestra Bienal?  Embajada <input type="checkbox"/> Revistas <input type="checkbox"/> Sitio web <input type="checkbox"/> IAA <input type="checkbox"/> Amigos <input type="checkbox"/> Otros <input type="checkbox"/>
	Dirección postal (por correo certificado):		
Código postal:	Email:		
Tel. (Casa)		(Oficina)	
Fax:		Móvil:	
<b>Currículum vitae</b>			
Fecha de nacimiento:		Lugar de nacimiento:	
Género:		Nacionalidad actual:	
Institución (es) educativa(s):			
Ocupación actual y lugar de trabajo:			
Exposiciones en las que participó: (Marque las tres más importantes por favor.)			
1 _____			
2 _____			
3 _____			
<p><b>Las obras han sido creadas por mí y estoy de acuerdo con cumplir los reglamentos de la Bienal de Beijing.</b>  <b>(Nota: El formulario puede ser copiado y el formulario de inscripción debe tener la firma manuscrita del artista.)</b></p> <p style="text-align: right;">Fecha: mes /día /año</p> <p style="text-align: right;">Firma:</p>			

Formulario de Descripción de Obras para la 7ª Bienal Internacional de Arte de Beijing, China 2017

**(Una obra, una descripción)**

**(Nota: El formulario puede ser copiado y el formulario de inscripción debe tener la firma manuscrita del artista.)**

**Por favor , rellena en inglés**

Nombre del artista	Título de la obra	Tipo	Tamaño (debe ser exacto)	
		<input type="checkbox"/> pintura <input type="checkbox"/> escultura (incluida la instalación) <input type="checkbox"/> otro (vídeo, etc.)	Longitudinal (longitud):    cm Transversal (anchura):    cm Altura:                            cm Peso:                                kg Duración:    minutos    segundos (vídeo)	
Colaborador	Valor del seguro (US dollars)	Materiales principales		Fecha de creación
Tipo de muestra <input type="checkbox"/> Mesa <input type="checkbox"/> Colgar en la pared <input type="checkbox"/> En el suelo <input type="checkbox"/> Otros (    )				
Descripción de las obras (contenido: habilidad / estilo / concepto, en 100 palabras de manera sencilla y clara)		Se puede adjuntar en la parte posterior una fotografía a color de 12 pulgadas de las obras de arte. (El CD o USB) que contiene las fotos digitales de la obra (al menos de 4 MB) puede colocarse aquí.		
Observaciones: Si usted decide donar esta obra de arte voluntariamente, por favor indique y firme su nombre aquí. <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No				
Firma:			Fecha:	

